

Молодые голоса / Young voices

Терминологизация понятия «модное слово» в лингвистике

И Лицюнь

Terminologization of the "buzzword" concept in linguistics

Yi Liqun

И Лицюнь – постдокторант; Пекинский университет, Пекин, Китайская Народная Республика

E-mail: yiliqun@mail.ru

Статья поступила: 20.02.2023. Принята к печати: 02.03.2023.

Yi Liqun – postdoctoral researcher; Peking University, Beijing, China

ORCID 0009-0003-3921-3871

Received: 20/02/2023. Accepted for publication: 02/03/2023.

В статье рассматривается терминологизация понятия «модное слово» в лингвистической терминологии, акцентируется внимание на двух ключевых процессах: во-первых, словосочетание «модное слово» как лексическая единица ненаучной разновидности языка используется в функции термина в составе лингвистического научного языка для специальной лингвистической исследовательской цели; во-вторых, оно приобретает определения и обозначения общего понятия в системе понятий современной лингвистики. На конкретном материале показано, что употребление данного словосочетания в естественном языке является субстратом термина. Представлен краткий научный обзор по теме на современном этапе, что определяют актуальность и перспективы исследования.

Ключевые слова: лингвистика, русистика, термин, терминологизация, модное слово

УДК 81.373.46

The article discusses the terminology of the concept of "buzzword" in linguistic terminology and focuses on its two key processes: firstly, the word "buzzword" as a lexical unit of a non-scientific variety of language is used as a term in the linguistic scientific language for a special linguistic research purpose; secondly, it acquires definitions and designations of a general concept in the system of concepts in modern linguistics. Based on specific material, it is indicated that the use of this word in natural language is the substratum of a term. At the same time, a brief scientific overview of the topic at the current stage is presented, which determines the relevance and prospects of the study.

Keywords: linguistics, Russian studies, term, terminology, buzzword concept

OECD: 6.02OT

V

Постановка проблемы. В настоящее время существует большое количество работ, посвященных анализу «модных слов», но несмотря на это, определение понятия «модное слово» до сих пор подвергается сомнениям. Думается, что для решения вопроса о терминологическом статусе «модного слова» необходимо исследовать, как происходил процесс терминологизации словосочетания «модное слово», хорошо известного носителям русского языка начиная с XVIII века. В этом заключается цель статьи.

История вопроса. В монографии «Терминоведение. Предмет, методы, структура» термин определяется как «единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определённое понятие и которая

соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему» и указывает, что «термин – это знак-обозначение (слово или словосочетание), используемое в качестве элемента знаковой модели определенной специальной области знания или деятельности» [Лейчик, 2009, с. 25-26]. То есть термин отличается от других лексических единиц естественного языка (нетерминов) областью использования, он имеет все семантические и формальные характеристики слова или словосочетания естественного языка.

В свою очередь, проблему соотношения термина и слова (или словосочетания) называют «глобальнотерминоведческой» [Татаринов, 1996, с. 204]. Отмечается, что не существует принципиальных препятствий для любого слова или словосочетания стать термином, «равно как и для любого термина не существует препятствий потерять свою терминологическую отнесенность и перейти в общее пользование» [Лейчик, 1986, с. 437]. Таким образом, выясняется, что термином может стать любое слово. Следовательно, понятие «терминологизация» означает «переход лексической единицы из состояния нетермина в состояние термина» [Татаринов, 1996, с. 29].

Методология и методы исследования. В предлагаемой статье объектом анализа стало словосочетание «модное слово» и его синонимы в разных дискурсах. Выбор этих дискурсов объясняется тем, что в них выражаются представления носителей языка разных временных периодов в естественном языке.

Обращаясь к методологически значимым для нас классическим работам по терминоведению [Винокур 1939], [Лотте 1961], [Лейчик 1986, 2009], [Татаринов 1996] и др., обращаем внимание на два основных процесса терминологизации. Первый состоит в том, что слово или словосочетание как лексическая единица ненаучной разновидности языка употребляется в функции термина для специальных исследовательских целей. Второй – в том, что слово или словосочетание получает определение и оказывается среди обозначений понятий в общенародном языке.

Конкретно для понимания терминологизации понятия «модное слово» в лингвистике играют важную роль работы лингвистов [Костомаров 1999]; [Журавлева 2009, 2010], [Сперанская 2012], [Ведрева и Мустайоки 2015], [Новиков 2018] и др.; особенно заметим важность определения «модного слова» в изучении русского и китайского языков [Власова 2014, Хуань Чэнь 2017] и различение его с синонимами [Попова 2019].

Источником языкового материала статьи стали различные словари и лингвистические корпуса, главным из них является Национальный корпус русского языка (далее НКРЯ, ruscorpora.ru).

В исследовании использовались методы корпусной лингвистики, контекстного анализа слова, терминологического анализа.

Анализ материала. Итак, по данным НКРЯ, словосочетание «модное слово» в русском неспециальном языке предстает давно, оно хорошо известно грамотному и читающему носителю русского языка, о чем говорят следующие примеры: *Он был выходец или, тогдашним модным словом сказать, эмигрант французский, приверженный к правам Бурбонского дома* (И. М. Долгоруков. Повесть о рождении моём, происхождении и всей моей жизни, писанная мной самим и начатая в Москве, 1788-го года в августе месяце, на 25-ом году моей жизни / Часть 4 / 1791–1798); *Так, в*

половине прошедшего столетия были у нас **модные слова**: *ужесть, как мил; он не в своей тарелке; делать куры* (Н. А. Полевой. *Делать карьер*, 1830); *Вы употребили модное слово «осмыслен», но употребили, кажется, напрасно* (Н. Ф. Павлов. *Письма к Н. В. Гоголю*, 1847); *Правда, наша публика привыкла нередко встречать как в ежедневных, так и в периодических изданиях статьи и заметки о гигиене; слово «санитарный» стало модным словом и повсеместно слышишь, будто бы общество сильно интересуется гигиеническими вопросами* (Ф. Ф. Эрисман. *Общественная гигиена*, 871–1908).

Приведённые примеры позволяют заключить, что у словосочетания «модное слово» как единицы лексикона естественного языка до терминологизации была некоторая история, при этом у него нет определения, кроме квалификации конкретного слова. На этом этапе оно – в полной степени нетермин.

знаком начала первого этапа процесса терминологизации словосочетания «модное слово» считается его появление в лингвистической монографии «Языковой вкус эпохи» у В. Г. Костомарова, о чём говорят цитаты из названной книги (поэтому указаны только страницы данного издания): *Неизвестное же литературному словарю существительное тусовка распространилось ещё более широко – так, что самый глагол тусоваться воспринимается как новейшее образование, так сказать «вторичного» происхождения. Оно имеет ещё более очевидный жаргонный характер, но в последние два-три года выходит в общий обиход из артистической жеманно-грубой, «искусственной» речи (ср. модные слова недавнего учительско-школьного обихода: массовка, текстовка, речёвка). Семантика его достаточно эластична, как то свойственно всякому сверхмодному слову* [с. 89]; *Наш век, к сожалению, устроен так, что меценатов становится всё меньше, а спонсоров делается всё больше. Одно понятие неизбежно сменяется другим, а поэтому неудивительно, что звучное новомодное слово сегодня у всех на слуху* (СК, 29.12.88) [с. 95]; *О связи модных слов и значений с социальной престижностью прекрасно писала Г.А. Золотова, анализируя современное употребление слова сложно там, где должно быть в согласии с существующей семантической нормой слово трудно* (Что сложно, а что трудно? РР, 1993, 2) [с. 139]; *Важно констатировать, что идёт массовое напряжённое фразеотворчество, дополняющее уже рассмотренную всеохватывающую (прибегая к модному слову обвальную) проверку на точность и прочность, на пригодность для новых условий, всех привычных терминов, ходячих формул* [с. 169–170]; *Модное слово «беспредел» уже не отражает ситуацию в криминальной сфере столицы. Сегодня модно смело признать, что идёт самая настоящая война в городе* (МП, 26.8.92) [с. 189]; *Модное, актуализированное слово легко перенимается, расширяя сферу своего влияния, затмевая другие возможности выражения данного смысла, безусловно, избираясь всякий раз как уникальная единица, предпочитаемая синонимам, соотносительным или параллельным средствам выражения, не имеющим и подобия экспрессии, столь соответствующей языковому вкусу сегодня* [с. 148].

Разумеется, цитируемая монография является не единственным источником для наблюдений над использованием словосочетания «модное слово». Позднее оно встречается не только в текстах, но и в названиях множества лингвистических работ, о

чём свидетельствует и библиография настоящей статьи. Эти наблюдения позволяют увидеть результаты исследования.

Результаты исследования. Очевидно, что на первом этапе процесса терминологизации словосочетание «модное слово» как лексическая единица ненаучного языка используется в функции термина в составе лингвистического научного языка для исследовательской цели, что подтверждает положение о том, что «механизм терминологизации в первом случае включает в себя, прежде всего, семантические процессы. Лексическая единица начинает обозначать общее (абстрактное или конкретное) понятие, входящее в систему понятий некоторой специальной сферы знаний и(или) деятельности» [Лейчик, 1986, с. 80]. Наблюдается, что на данном этапе словосочетание «модное слово» начинает обозначать общее понятие в специальной лингвистической сфере и получает первичные признаки термина:

распространённость («распространилось ещё более широко», «в общий обиход», «делается всё больше», «у всех на слуху», «всеохватывающая», «расширяя сферу своего влияния»),

современность («современное употребление», «в последние два-три года», «пригодность для новых условий», «отражает ситуацию», «сегодня», «соответствующей языковому вкусу сегодня»),

новизна («воспринимается как новейшее образование», «уникальная единица»), экспрессивность («жаргонный характер», «подобия экспрессии»), престижность («связь с социальной престижностью», «прибегать», «предпочитаемая синонимам»).

Согласно В.М. Лейчику, второй этап процесса терминологизации заключается в том, что лексическая единица ЯСЦ (нетермин) приобретает признаки терминов. Стоит отметить, что существует два основных подхода к изучению терминов: первый из них – нормативный, который формулирует требования к термину, второй – дескриптивный, исследующий реальное функционирование терминов.

Д. С. Лотте, один из первых учёных и разработчиков нормативного подхода, приводит следующие признаки терминов: «однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, краткость» [Лотте, 1961, 15-16, 72-79].

Представители дескриптивного подхода, например, Г. О. Винокур, И. А. Изергина, Р. Ю. Кобрин опровергают нормативные требования, поскольку термины могут быть многозначны [Козлова, 1980], точность и системность термина относительны [Шелов, 1982], терминам присуща синонимичность [Изергина, 1980], кроме того, существующие термины могут быть достаточно длинными [Кобрин, 1979].

Учитывая приведённые аргументы, трудно не согласиться с дескриптивным подходом: «В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно ни было тривиально, и что термины – это не особые слова, а только слова в особой функции» [Винокур, 1939, с. 5].

Опираясь на это рассуждение, мы рассматриваем второй этап процесса терминологизации как полное выполнение функции термина лексической единицей. Иными словами, после первого этапа лексическая единица естественного языка

(нетермин) станет квазитермином, на втором этапе она станет термином путём приобретения определения и обозначения общего понятия в системе понятий специальной сферы знаний и(или) деятельности.

Терминологический статус словосочетания «модное слово» определяется словарной статьёй с полным описанием в научных работах, в частности, в лингвистических словарях и литературе. В словаре-справочнике «Эффективное речевое общение (базовые компетенции)» модные слова определяются как «слова, получившие большую популярность в определённый период времени. В отличие от неологизмов, М.с. не всегда являются теми, которые появились в языке недавно и вошли в активный оборот. Стать модным может слово давно известное, но получившее необычайно широкое распространение» и указывает некоторые критерии и характеристики модного слова – «модным словом становится по экстралингвистическим (не языковым) причинам», «для современных М.с. характерна дополнительная особенность – подражание языку людей, принадлежащих, по мнению говорящего, к более престижной социальной группе», «М.с. используются практически во всех сферах: политике, экономике, науке, культуре и пр.», «М.с. как языковое явление нейтрально, однако оно может стать отрицательным, если становится семантически опустошённым», «М.с. могут выходить из активного словоупотребления, становятся востребованными лишь в необходимой коммуникативной ситуации» [Сперанская, 2012, с. 317-318]. В этом определении, как можно заметить, словосочетание «модное слово» однозначно, имеет относительную точность и систематичность, здесь упоминается первое близкое наименование «неологизм» (не строгий синоним).

Выводы. Итак, можно утверждать, что словосочетание «модное слово» прошло все стадии терминологизации и получило терминологический статус. Но необходимо отметить, что в современной лингвистике некоторые вопросы функционирования термина «модное слово» требуют более глубоких исследований, в том числе относительно:

- точности определения (как дифференцировать его популярность и время его «прибытия»),
- полноты систематичности (какое место занимает в науке, не только в лингвистике, но и в социологии и психологии),
- отношения со своими синонимами (какие общие черты и различия у него и «ключевое слово современности», «слово года» и пр.).

В большой степени «термин образуется на основе лексической единицы определенного естественного языка, т. е. лексическая единица этого языка является субстратом термина» [Лейчик, 1986, с. 89]. И отбор необходимого и достаточного набора признаков модных слов (распространённость, современность, новизна, экспрессивность) из естественного языка, разумеется, позволяет усовершенствовать определение термина «модное слово». Бесспорно, научные работы, посвящённые самому понятию «модное слово» [Журавлева, 2009; Сперанская, 2012; Вепрева, Мустайоки, 2015], вопросу о соотношении понятий «модное слово» и близких понятий [Попова, 2019], феномену «модное слово» [Журавлева, 2010; Новиков, 2018], отдельному конкретному модному слову [Ксенофонов, 2001; Акимова, 2008;

Северская, 2014; Васильев 2020; Милютина 2020] и модным словам в разных лингвокультурах [Попова, 2019; Хуань Чэнь 2017], представляются значимыми для системного изучения связанных тем.

За модными словами стоит живая языковая картина мира, и исследование модных слов открывает большие перспективы. Выявление и изучение этапов процесса терминологизации понятия «модное слово» в лингвистической терминологии можно считать важным шагом для дальнейших лингвистических и других научных исследований.

Литература

- Акимова, О. Б. (2008). Это модное слово портфолио. *Филологический класс*. Екатеринбург: 19, 75-76.
- Вепрева, И. Т., & Мустайоки, А. (2015). Метаязыковой портрет модных слов. *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии*. 2, 453-467.
- Васильев, А. Д. (2020). Модное слово: инновация или реактуализация? *Сибирский филологический форум*. Красноярск: 4(12). 4-13.
- Винокур, Г. О. (1939). О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. *Сборник статей по языковедению*. Москва: Московский государственный институт истории, философии и литературы, Филологический факультет, С. 3-10.
- Власова, О. А. (2014). «Модное» слово в китайской лингвистической традиции (к определению понятия). *Филология и культура*. 2(36), 14-19.
- Журавлёва, Н. Г. (2009). Модное слово: к вопросу о содержании понятия. *Научная мысль Кавказа*. 2(58), 132-137.
- Журавлёва, Н. Г. (2010). Феномен «модного» слова: лингвопрагматический аспект: (на материале современного русского языка). Ставрополь: 177 с.
- Изергина, И. А. (1980). *Синонимия в современной английской терминологии электроники*. Ленинград: 194 с.
- Кобрин, Р. Ю. (1979). О принципах терминологической работы при создании тезаурусов для информационно-поисковых систем. *Научно-техническая информация. Серия. 2. Информационные процессы и системы*. 6, 1-7.
- Козлова, Г. В. (1980). *Полисемия научно-технического термина: на материале современного английского языка*. Ленинград: 180 с.
- Костомаров, В. Г. (1999). *Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Санкт-Петербург: Златоуст, 320 с.
- Ксенофонтова, Е. (2001). Это модное слово «команда». *Менеджмент сегодня*, 3, 38-42.
- Лейчик, В. М. (1986). О языковом субстрате термина. *Вопросы языкознания*, 5, 87-97.
- Лейчик, В. М. (2009). *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Москва: ЛИБРОКОМ, 256 с.
- Лотте, Д. С. (1961). *Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики*. Москва: Изд-во Акад. наук СССР, 158 с.
- Милютин, М. Г. (2020). Это модное слово «Стилист»: (проблемы расширения и сужения значения). *Вестник Удмуртского университета. Серия. История и филология*. 30, 2. 231-237.
- Новиков, В. И. (2018). *Словарь модных слов: языковая картина современности*. Москва: АСТ-Пресс, 253 с.
- Попова, Л. А. (2019). К вопросу о соотношении понятий «модное слово» и «ключевое слово современности».

References

- Akimova, O. B. (2008). This popular word "portfolio". *Philological class*. Ekaterinburg: 19, 75-76. (In Russian).
- Huang Chen. (2017). Fashionable words in modern Russian and Chinese newspaper text: origin, semantics, functions. *Russian Journal of Linguistics*, 21(4), 749-766. (In Russian).
- Izergina, I. A. (1980). *Synonymy in modern English terminology of electronics*. Leningrad: 194 p. (In Russian).
- Kobrin, R. Yu. (1979). On the principles of terminological work when creating thesauri for information retrieval systems. *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya. Seriya. 2. Informatsionnyye protsessy i sistemy [Scientific and technical information. Series. 2. Information processes and systems]*, 6, 1-7. (In Russian).
- Kostomarov, V. G. (1999). *Language taste of the era: from observation of the speech practice of mass media*. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. 320 p. (In Russian).
- Kozlova, G. V. (1980). *Polysemy of a scientific and technical term (on the material of modern English)*. Leningrad: 180 p. (In Russian).
- Ksenofontova, E. (2001). This fashionable word "team". *Management today*, 3, 38-42. (In Russian).
- Leichik, V. M. (1986). On the linguistic substrate of a term. *Voprosy Jazykoznanija*, 5, 87-97. (In Russian).
- Leichik, V. M. (2009). *Terminology: Subject, methods, structure*. Moscow: LIBROKOM Publ. 256 p. (In Russian).
- Lotte, D. S. (1961). *Fundamentals of construction of scientific and technical terminology. Questions of theory and methodology*. Moscow: Academy of Sciences of the USSR Publ. 158 p. (In Russian).
- Milyutina, M. G. (2020). This fashionable word "Stylist" (problems of expanding and narrowing the meaning). *Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series*, 30(2), 231-237. (In Russian).
- Novikov, V. I. (2018). *Dictionary of fashionable words*. Moscow: AST-Press Publ., 253 p. (In Russian).
- Popova, L. A. (2019). On the question of the relationship between the concepts of "fashionable word" and "keyword of modernity". *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2, 155-158. (In Russian).
- Severskaya, O. I. (2014). Sweets for slim ones. *Moda v yazyke i kommunikatsii: sbornik statey [Fashion in language and communication: collection of articles]*. Moscow: 154-165. (In Russian).
- Shelov, S. D. (1982). On the linguistic nature of a term. *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya. Seriya. 2. Informatsionnyye protsessy i sistemy [Scientific and technical information. Series. 2. Information processes and systems]*, 9, 1-16. (In Russian).
- Speranskaya, A. N. (2012). Fashionable word. *Effektivnoye rechevoye obshcheniye (bazovyye kompetentsii): slovar'-spravochnik [Effective verbal communication (basic competencies): a dictionary-reference book]*. Krasnoyarsk: Siberian Federal University Publ., 330-331. (In Russian).

Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. 2, 155-158.

Северская, О. И. (2014). Вкусняшки для стройняшек. *Мода в языке и коммуникации: сборник статей.* Москва: 154-165.

Сперанская, А. Н. (2012). Модное слово. *Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник.* Красноярск: Сибирский федеральный университет, 330-331.

Татаринов, В. А. (1996). *Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли языкознания.* Москва: Изд-во МГУ, 403 с.

Хуань Чэнь. (2017). Модные слова в современном русском и китайском газетном тексте: происхождение, семантика, функции. *Russian Journal of Linguistics.* 21(4), 749-766.

Шелов, С. Д. (1982). О языковой природе термина. *Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы.* 9, 1-16.

Tatarinov, V. A. (1996). *Historical and theoretical foundations of terminology as a branch of linguistics.* Moscow, Moscow State University Publ. 403 p. (In Russian).

Vasiliev, A. D. (2020). Buzzword: innovation or re-actualization? *Sibirskiy filologicheskii forum [Siberian Philological Forum].* Krasnoyarsk: 4(12), 4–13. (In Russian).

Vepreva, I. T., & Mustajoki, A. (2015). Metalinguistic portrait of buzzwords. *Computational Linguistics and Intellectual Technologies.* 2, 453–467. (In Russian).

Vinokur, G. O. (1939). On some phenomena of word formation in Russian technical terminology. *Sbornik statey po yazykovedeniyu [Collection of articles on linguistics].* Moscow: Moscow State Institute of History, Philosophy and Literature, Faculty of Philology, 5, 3–10. (In Russian).

Vlasova, O. A. (2014). "Fashionable" word in the Chinese linguistic tradition (toward the definition of the concept). *Philology and Culture.* 2(36), 14–19. (In Russian).

Zhuravleva, N. G. (2009). Fashionable word: to the question of the content of the concept. *Scientific thought of the Caucasus.* 2(58), 132–137. (In Russian).

Zhuravleva, N. G. (2010). Phenomenon of the "fashionable" word: linguo-pragmatic aspect (on the material of the modern Russian language). Stavropol. 177 p. (In Russian).

Для цитирования статьи:

И Лицюнь. (2023). Терминологизация понятия «модное слово» в лингвистике. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 1(6), 72–79. DOI: 10.34680/VERBA-2023-1(6)-72-79

For citation:

Yi Liqun. (2023). Terminologization of the "buzzword" concept in linguistics. *VERBA. North-West linguistic journal*, 1(6), 72–79. (In Russian). DOI: 10.34680/VERBA-2023-1(6)-72-79